

Index

- abstract noun, 198–201, 254
- accommodation, mutual, 291, 301, 336
- acrolect, 326, 331–336
- action noun, 180–181, 201
- acute accent, 89, 133
- Adams, John Quincy, 15, 19–20, 27, 29
- adjectives
 - adverbial use of, 13, 170, 185, 223, 225, 245, 268, 283
 - gender agreement, 12, 207, 209, 224–226, 242, 247, 283, 288, 327
 - placement of, 264–266
- adposition, 177, 205, 208
- adstrate, 111, 121, 132, 216
- adverbs, 185, 196, 203–204, 219, 244, 268, 275, 281, 296, 305
- affixation, 173–174, 177, 180–181, 201, 303–304, 306, 322
- affricates, 17, 32, 87, 115, 126, 132, 149
- Afro-Portuguese, 235
- agent noun, 180, 182–183
- agreement marker, 184, 207
- Algeria, 4, 11, 15, 29, 31, 33–36, 148, 172, 335
- Algerian Arabic, 105, 121, 123–124, 168–169
- Algiers, 4–11, 15, 18–20, 23–24, 27, 29–36, 132, 144, 289, 326, 330, 334, 336, 368
- allomorphy, 12, 177, 181, 185, 210, 239, 242, 259, 309–310, 323
- American Italian, 245
- Andalusian Arabic, 274, 321
- Andalusians, 5, 8, 21
- Anglicism, 150
- Appendix Probi, 213–214
- Arabic, 8, 11, 15, 19, 21–25, 27, 29, 31, 33, 96, 121, 126, 134–135, 139, 148, 154, 168, 171–172, 216, 218, 221, 229, 239, 259, 302, 331, 333, 351, 365
- Arabisms, 18, 136, 289
- Arabs, 6, 144, 172, 259, 335
- Arbrisht, 113
- aspect, 12, 91–92, 228–232, 240, 242, 244–245, 288, 295–296, 298, 302
- back-formation, 174
- bagnos*, 9–10
- bare nouns, 249–251, 255–259, 283
- basilect, 326, 328, 331–333
- Berber, 8, 25, 27, 111, 135, 168, 216, 239, 302, 333
- Berbers, 6, 8, 26, 28, 144
- Bonaparte, Louis-Lucien, 275–276, 286
- borrowability, 153, 207
- borrowings. *See* loanwords
- Brazilian Portuguese, 252
- Cairene Arabic, 114, 121, 124
- Calabrese, 311
- Cameroon Pidgin English, 157
- Cape Dutch, 242
- Caribbean Spanish, 278, 284
- Carnahan, James, 19
- case
 - in pronouns, 209, 239, 245, 283, 315–316, 322–323, 327
- case markers, 320
- case, ablative, 84, 211
- case, dative, 84, 212
- case, genitive, 211
- Catalan, 8, 132, 134, 137, 144, 146, 159, 302, 313, 319, 351, 365
- causatives, 13, 164, 184, 197–201, 242, 270–271, 283, 288
- chancery Italian, 186, 333–335
- Chinook Jargon, 207
- circumlocutions, 12, 177–178, 203, 303
- Clarke, Hyde, 275–276, 286
- Classical Arabic, 8
- Classical Greek, 19
- Classical Latin, 19, 213, 307
- clause connectors, 12, 207, 242, 280, 283, 288

402 Index

- Clay, Henry, 15, 19–21, 23–25, 31
 clipping, 174
 clitics, 209–210, 212, 239, 244, 283–284,
 299–301, 315, 327
cocoliche, 246, 273
 Cohen, Marcel, 4, 132
 compounding, 175, 177, 190–191, 201, 203,
 304, 322
 conjugations. *See* inflection classes
 content questions, 13, 276–278, 283–284, 288
 conversion, 12, 173–174
 conversion routines, 113, 123
 Cook, Daniel Pope, 15
 copularization, 13, 215, 245, 268, 313–315
 copying, 206, 274
 Corsican, 319
 count nouns, 227, 249–250, 252–255
 creoles, 177, 207, 287, 291, 316, 325, 327
- declensions. *See* inflection classes
 differential object marking, 241–242, 272–275,
 315, 318–322, 327
 Djerba, 3, 6
 doublets, 120, 138–139, 141, 147–149, 153,
 158–160, 204, 302, 323–324, 350–359
 dragomans, 10
 Duponceau, Peter S., 22, 28
- Egypt, 5, 18, 30, 334
 Egyptian Arabic, 110–111
 Egyptian Italian, 285
 Engadin, 319
 English, 11, 125, 135, 157, 165, 245, 333
 Esperanto, 163, 243
 etymologies, multiple, 137, 141, 169, 351
- feature pool, 163, 295, 324–327
 focusing. *See* stabilization
 foreigner talk, 232, 287, 289–291, 293–295,
 298–301, 325, 328
 Français-Tirailleur, 207
 Franks, 2, 9, 144, 333, 366
 Fremdarbeiteritalienisch, 327–332
 French, 8, 11, 16, 23, 25, 84, 92, 111, 123–125,
 127, 130–131, 136, 142–144, 154,
 159–160, 167–168, 170, 185, 188, 190,
 192, 194, 196, 200, 243, 262, 265, 271,
 278, 302, 307–308, 314, 319, 323, 327,
 333–334
 French, North African, 284, 291
 future marker, 236, 242, 244–245
- Galician, 136
 Gallicisms, 18, 32, 108, 123–125, 142–144,
 289, 334
- Gallo-Romance, 134, 138, 141, 146
 Gascon, 319
 geminates, 17, 32, 115, 120–121, 130, 137,
 335
 gender marking, 123, 142, 207, 209–210, 221,
 242–243, 288
 gender, hypercharacterization of, 212–213,
 221, 243, 245, 323, 334
 gender, unmarked, 224–225, 243, 283
 generic nouns, 250–253, 255
 German, 11, 21, 125, 331
 Goldoni, Carlo, 5, 242, 289, 293, 326
 grammaticalization, 206, 215, 236, 242, 244,
 266, 268, 273–274, 284, 313–323, 327
 Greek, 25, 28, 33, 135, 302, 308
greghesco, 326
- habla de negro*, 326
 Haedo, Diego de, 6–7
 Hebrew, 8, 11, 20, 23, 26–27, 321
 Hiri Motu, 290
 Hispanisms, 17
 hybrids, 114, 119, 132, 138–139, 141, 147,
 169–171, 227, 246, 302, 323, 327
 hypercorrection, 119, 121
- Ibero-Romance, 131, 136–137, 144–145, 227,
 274, 325
 imperfective, 91, 112, 124, 132, 142, 179–180,
 228–232, 270, 279, 292–293, 295–296,
 301, 306, 311, 322, 337
 inchoatives, 164, 197, 199, 288
 infinitive, 13, 91, 112–113, 124, 132, 142, 144,
 179, 200, 207, 214, 228, 230–232,
 239–240, 245, 279, 287, 291–296,
 298–302, 306–307, 310–312, 322, 327,
 330, 337
 inflection
 contextual, 207, 226, 242
 in pidgins, 206–208
 in Romance languages, 211
 inherent, 206
 inflection classes
 adjectives, 213, 220–222, 243
 nouns, 208–209, 212–213, 215–220, 243
 verbs, 113, 132, 214–215, 232, 236–239,
 243, 245, 294, 306–312, 322, 327
 innovations
 lexical, 138–139, 141, 169, 182, 190–191,
 303–304, 311
 orthographic, 125–129
 structural, 206, 244–246, 283–285, 314,
 327
 interlanguages, 177, 245, 291–292, 294, 296,
 298, 303, 320, 329–330

- Italian, 5, 7, 11, 17, 21, 23, 25, 32, 72, 84, 87,
 91, 110–113, 119–120, 123, 128,
 130–131, 134, 136–142, 144–150,
 146–148, 154, 157–158, 160, 167–169,
 173–176, 179, 183, 185, 188, 190,
 192–196, 198, 200, 202–203, 208–214,
 219, 221, 232, 237, 242, 248, 250, 251,
 254, 259, 261–262, 265–266, 271, 273,
 274–275, 278, 284, 287, 291, 293–302,
 310, 313–314, 316, 319–320, 323,
 327–333, 336
- Italianisms, 109, 137
- italiano popolare*, 202, 245, 332
- Italo-Romance, 131, 134–135, 145, 227, 302,
 316, 325, 332, 338
- janissaries, 8, 34
- Japanese, 333
- Judeo-French, 242
- Judeo-Italian, 213, 245, 321
- Judeo-Livornese, 334
- Judeo-Spanish, 8, 137–138, 150, 213, 334
- Kabyles, 335
- Key, Francis Scott, 15
- koineization, 2, 8, 12–13, 106, 131, 155, 163,
 172, 246, 286, 289–291, 302–323
- koines, 131, 155, 288, 326
- kuluglis*, 8, 10
- labile verbs, 197
- Late Latin, 317
- Latin, 8, 25, 135, 171, 202–203, 208, 211–215,
 234, 236, 240, 268, 291, 302, 305,
 308–311, 313–314, 316
- Latinisms, 139, 150, 171
- lengua de levantinos*, 5
- lengua de moros*, 326
- leveling, 323
- light verb constructions, 176, 193–195,
 198–199
- Ligurian, 135, 144
- Limousin, 365
- língua de preto*, 326
- Loanword Typology project, 153
- loanwords, 110–111, 113–114, 121, 123, 136,
 143, 148, 151–153, 168–169, 227, 232,
 308, 310–311, 333
- Maghreb, 4–8, 145, 289, 326
- Maghrebi Arabic, 16, 136, 317
- Malayo-Portuguese, 242
- Maltese, 232, 274, 321
- mass nouns, 249, 252, 254–255
- Medieval Latin, 146
- mesolect, 332
- mixing, 323
- Moors, 10, 326, 365–366
- Morel-Fatio, Alfred, 34, 335
- moresche*, 326
- Moriscos, 132
- Moroccan Arabic, 111, 115, 121, 123, 143,
 169, 226, 232, 239
- Morocco, 111
- multifunctionality, 12, 177, 201, 203, 205, 275,
 303
- multiword lexemes, 11, 13, 37, 92, 96–104,
 147, 149, 158, 160, 164–168, 172, 175,
 177, 191, 195–197, 202, 204, 303,
 305–306, 322–324, 350, *See also* particle
 verbs; light verb constructions;
 syntagmatic compounds
- Neo-Latin, 244
- neologism. *See* innovations
- Nerval, Gérard de, 6, 33
- noun phrase, 13, 71, 209, 224–225, 242,
 247–266, 283, 288
- number marking, 226–228, 242
- numerals, 170–171, 186, 190, 226, 262–263,
 281
- Occitan, 8, 137, 142, 144, 351
- Old Sicilian, 274
- Old Spanish, 176, 213
- Papiamentu, 146, 169
- parasynthesis, 174, 184, 198
- particle verbs, 176, 193, 203
- parts of speech, 124, 207, 243
- passive voice, 211, 285
- past participle, 13, 91, 124, 142, 179, 181–182,
 185, 210, 214, 223, 228, 245, 291–292,
 295, 300–301, 306–307, 309, 311, 330,
 334
- patois, 36
- perfective, 91, 124, 142, 179–180, 223,
 228–230, 233, 242, 295–298, 301, 306,
 312, 323, 330
- Persian, 20, 22, 25, 27, 29
- personal titles, 261–262
- petit mauresque*, 6, 33, 83, 87
- pharyngeals, 18, 131, 215
- pidginization, 2, 13, 286, 290–302, 336
- pidgin-koine continuum, 240, 290, 331–336
- pidgins, 1, 3–4, 12, 125, 154–158, 160, 168,
 173, 177–178, 203, 205–208, 225,
 242–246, 283, 287–289, 291, 303, 323,
 325, 331
- polar questions, 276, 279

404 Index

- polysemy, 3, 12, 177, 203, 211, 303
 Portuguese, 8, 132, 134, 136–137, 145–146,
 169, 172, 215, 289, 302, 309, 311, 313,
 319, 332, 334
 possessive
 adjectives, 284, 300, 322–323
 periphrastic, 13, 145, 211, 240, 244, 266,
 316–318, 322, 327, *See*
 predicative, 13, 163, 268, 283
 pronominal, 207, 239–240, 299
 verbs, 84, 148–149, 162, 232, 369
 prefabs, 164–168, 231, 268
 prepositions
 articulated, 205, 248
 as complementizers, 281, 283
 as object markers, 275, 283
 complex, 205
 differential object marking, 241–242,
 272–275, 318–322, 369
 in Lingua Franca, 12, 242, 244, 256, 283,
 288
 in pidgins, 207, 303
 in syntagmatic compounds, 175, 191
 omission in SLA and FT, 299–300
 possessive, 240, 266, 316–318
 simple, 205
 to express grammatical relations, 211, 316
 pronouns, oblique, 239, 273, 316
 prosthetic vowel, 114, 132, 335
 Provençal, 17, 154, 368
 psychological verbs, 162–163

 question words, 12, 207, 242, 276, 278, 283,
 288

rais, 8
 reallocation, 323–324
 reduplication, 12, 176, 201, 203, 207
 relexification, 146–148, 168, 289
 renegades, 5, 21, 326
 Romanian, 201, 308, 314, 319–321

sabir, 4, 6–7, 285, 287, 335
 Sardinian, 319
schiavonesco, 326
 Schuchardt, Hugo, 4, 17, 104, 144
 second language acquisition, 178, 232,
 289–301
 Sephardic Jews, 21, 132, 334
 Shaler, William, 19–23, 25, 29–30, 34–36,
 105
 Showiah, 23
 Sicilian, 135–137, 159, 172, 302, 311, 319,
 351, 365
 Sicily, 7

 simplification
 content, 53–62
 in foreigner talk, 290, 293
 in language contact, 323
 linguistic, 53–72, 112
 of personal pronouns, 317
 Simplified Italian of Ethiopia, 298, 314, 321
 Sosa, Antonio de, 7
spahis, 8
 Spanish, 8, 11, 23, 111–112, 122–123, 131,
 134, 136–142, 144–150, 154, 157–158,
 160, 168–170, 172, 185, 190, 192–196,
 198, 200, 202, 208–214, 219, 221, 229,
 232, 239, 242, 250–251, 254, 257, 259,
 261–262, 265–266, 268, 273–274, 278,
 284, 287, 293, 297, 302, 309–310, 313,
 316, 319, 323, 332, 334
 spellings, variant, 32, 108, 110, 115, 119–120,
 122, 126, 130, 337
 stabilization, 323–324
 substrate, 111, 121, 132, 216, 317, 325
 superstrate, 325
 suppletion, 164, 171–172, 186, 188–190, 201,
 203, 303, 314
 support verbs, 176, 199, 202, 258, 305
 Switzerland, 294, 327–332
 syntagmatic compounds, 12, 175, 191–193,
 201, 203, 260–261, 305

 Tay Boi, 207, 243
 teacher talk, 53, 66, 72
 thematic vowel. *See* theme vowel
 theme vowel, 112, 174, 179–180, 184, 210,
 214, 243, 307, 311
todesche, 326
 Tok Pisin, 169, 204
 topicalization, 278, 283, 288, 319
 Tunis, 9, 18, 334, 367
 Tunisia, 6, 172, 334
 Turkey, 18
 Turkish, 8, 11, 15, 19, 21–25, 27, 29, 31, 96,
 134–135, 139, 154, 171, 218, 302,
 333–334, 351, *See*
 Turks, 2, 10, 25, 30, 326, 365
 Tuscan, 135, 144, 334
 type-token ratio, 155, 158

 valence, 92, 197–201, 206–207, 242, 288
 variation, 8, 114, 119, 209, 216, 220–221, 230,
 232, 239–240, 300, 332–333
 Veneroni, Giovanni, 38
 Venetian, 5, 135, 137–138, 142, 316, 338, 351
 Venetianisms, 289
 verb inflection, 91, 179, 210, 228
 verb phrase, 209

Index	405
verbs, impersonal, 230, 232, 236, 268, 272	
Vergani, Angelo, 39	
Vietnamese Pidgin French. <i>See</i> Tay Boi	
vocative, 261	
voice, 207, 211, 232	
vowel harmony, 217	
vowel lowering, 111, 114, 335	
vowel raising, 109–114, 139, 190, 217–218, 220–221, 239, 335	
Vulgar Latin, 202, 213, 308–309	
word formation	
in creoles, 177	
in pidgins, 177	
in Romance languages, 173–176	
word markers, 170, 174, 178, 180, 212, 222, 323	
word order, 208, 211, 272, 277–278, 281, 316	
Yokohamese, 207	